

カスティーリャ語における $pl-, kl-, fl- > \Lambda$ について

—変化の時代に関する一考察—

菊田 和佳子 (神奈川大学)

ラテン語の語頭子音群 $pl-, kl-, fl-$ はカスティーリャ語 (スペイン語) においては硬口蓋子音群の $\Lambda-$ に変化している ($PL\bar{O}R\bar{A}RE > llorar$, $CL\bar{A}M\bar{A}RE > llamar$, $FLAMMA > llama$)。本研究は、この子音群の変化に関する一連の研究の一部として、通時音韻論的観点からこの子音群の変化を考察し、この変化の起こった時代の推定を試みたものである。

発表者は、これまでの研究においてこの子音群の変化のプロセスを $pl-, kl-, fl- > *p\Lambda-, k\Lambda-, f\Lambda- > \Lambda-$ と再構している。本研究では先行研究に通時音韻論、言語地理学からの成果を組み合わせて考えることにより、それぞれの段階における変化の時代について以下のように推定した。変化の第一段階 $pl-, kl-, fl- > *p\Lambda-, k\Lambda-, f\Lambda-$ は、この変化がかつてはロマニアの広い地域で生じていたことから、ロマンス諸語が分岐する前の俗ラテン語時代に起こっていたものと考えられる。第二段階、すなわち $*p\Lambda-, k\Lambda-, f\Lambda- > \Lambda-$ の変化が始まる時期は、おそらく9世紀後半ごろから10世紀であり、11世紀には口語のレベルではかなり広がっていたと推測できる。その根拠の1つとして、ラテン語の $-li\perp-$ ($-k'l-$, $-g'l-$, $-t'l-$) に由来する $-\Lambda-$ が $-Z-$ (または $-dZ-$) に変化し、語頭で $p\Lambda-, k\Lambda-, f\Lambda- > \Lambda-$ が起こっても合流してしまう可能性がなくなったのが9世紀後半から10世紀のことであったという点が挙げられる。また、かつてイベリア半島の広い範囲で広がっていたラテン語の語頭の $l-$ 由来の $\Lambda-$ がカスティーリャ語において好まれなくなり、傍らに常に存在していた $l-$ が再び広く使われるようになったのもこの時代と一致する。この $\Lambda- \rightarrow l-$ の交替によって、同音衝突の可能性が回避できたことで、 $p\Lambda-, k\Lambda-, f\Lambda-$ は完全に $\Lambda-$ に移行することができたと考えられる。

Lingüística ② (1 de oct 13:30-14:00 Aula 505)

スペイン語二極文の再定義と複文の新たな分類

仲井 邦佳 (立命館大学)

スペイン語文法では伝統的にその複文構造を「等位文」/「従属文」の二分法で分類し分析してきた。しかし、ギジェルモ・ロホ (Guillermo Rojo) の *Cláusulas y oraciones* (1978) の発表を機に第3の「二極文」(Bipolares) というカテゴリーを立てる潮流が生じた。本発表では、ロホに加えてトマス・ヒメネス (Tomás Jiménez) (1995, 2011, etc.) 等の説を批判的に検証し、二極文の概念をより狭く定義すべきであるとする。ロホが二極文とした逆接文 (Adversativas) や条件文 (Condicionales)、譲歩文 (Concesivas)、原因文 (Causales) 等は二極文ではないとすべきである。

一方で、「比較文」(Comparativas) と「結果文」(Consecutivas) を「相関文」(Correlativas) として再定義し、これらこそが二極文であることを主張する。両者の統語構造には共通する特徴が多く、実は同一の潜在的なプロトタイプ構造から生じる2つのバリエーションである。通常、比較文は「対称構造」(Estructura Simétrica) として現われ、結果文は「非対称構造」(Estructura Asimétrica) として現れる。

最終的に発表者独自の新たな三分法の複文分類とその下位分類を提案する。それは、「等位文」(Coordinadas) / 「二極文」(Bipolares) / 「従属文」(Subordinadas) であるが、それぞれ「結合文」(Conectivas) / 「相関文」(Correlativas) / 「統合文」(Integradas) と呼ぶこともできるであろう。

Lingüística ③ (1 de oct 14:10-14:40 Aula 505)

「語り」における直説法過去完了の機能について

和佐 敦子 (関西外国語大学)

本発表の目的は、「語り」のテキストにおける直説法過去完了の機能を「語り手のモデリティ」の観点から考察することである。

従来の研究では、「語り」における直説法過去完了は *retrospección* (回想) を表すとされてきた。しかし、直説法過去完了は、「語り」のテキストにおいて、次のように時の副詞 *ahora* と共起することがある。

(1) ...El sol **ahora** *había salido* a pleno...

(*Crímenes sorprendentes de la Historia argentina*)

(2) ...**ahora** *había llegado* la hora de la venganza...

(*Crónicas de un adicto*)

これまでの研究では、本来発話時を基準とする副詞 *ahora* がなぜ「語り」のテキストでは直説法過去完了と共起できるのか、また、(1)(2)のように *ahora* と共起する場合の直説法過去完了はどのような機能を持つのかという点は明らかにされていない。

本発表では、時の副詞 *ahora* と共起する用法を中心に、「語り」のテキストにおける直説法過去完了の機能を包括的に考察する。

独白劇『嬰兒殺し』(ビクトー・カタラー作)の芸術性とカタルーニャ近代主義派演劇
飯屋 浩子(明治大学)

小説『孤独』の作者でカタルーニャ文学史に名を残したビクトー・カタラー(1869 - 1966)は、画家、詩人、劇作家の顔も持っていた。劇作家としての側面はそれほど知られていないものの、カタラーは、一八九八年ウロー地方(カタルーニャ北部)で開催された文芸コンクール「^{ジョクス・フロラルス}花の宴」に詩一編と独白詩劇『嬰兒殺し』を応募し、見事二作品とも受賞する。とりわけ後者については、コンクールで最も優れた作品であると評価され、内容、形式とともに極めて写実的で、ことばの響きやリズムは生命力にあふれ、^{ムダルニスマ}近代主義的であるともいわれた。

『嬰兒殺し』は恋の誘惑と、生まれたばかりの赤子を殺してしまう母親の物語である。事の起こりを語るのは殺した本人で、精神病院に入ったいまも、自分を弄んだ恋人を待ち続けている。自分を殺すと「斧」や暴力で脅した父親、恋人への一途な愛、社会格差が情緒豊かに語られるなか、女性がどのように家父長制社会に向き合えばいいのかが問われている。

しかし、受賞確定後作者が女性だと判明すると審査員たちの間で大騒ぎとなり、授賞式では作品の上演も、朗読さえも行われなかった。事情を汲んだ彼女は授賞式に出席せず、それ以降公の場で実名カタリーナ・アルベールの使用を避け、生涯ビクトー・カタラーという男性のペンネームで執筆することになる。

『嬰兒殺し』が出版されたのは、ビクトー・カタラーの亡くなった翌年の1967年のことであった。カタラーへの敬意を表すイベントが開催され、論争的となった本作品の初演が「カタルーニャ音楽堂」でようやく実現したのである。

本発表では、『嬰兒殺し』の芸術性とカタルーニャ近代主義派演劇を考察しつつ、「花の宴」での論争について、そして初演の際の検閲についての一端を明らかにしたい。

Literatura ② (1 de oct 13:30-14:00 Aula 501)

フランコ時代の検閲—アルフォンソ・サストレの場合

岡本 淳子 (大阪大学)

1936年7月、スペイン内戦勃発後10日ほどして、反乱軍側はすべての出版物に対する検閲を始める。同年10月に反乱軍政府の長に就いたフランコが、1938年4月に「出版法」を布告し、以来、全体主義的な検閲が約40年間続くことになる。

作家を含む多くの知識人がヨーロッパやラテンアメリカ諸国に亡命する中、スペイン国内に留まり執筆活動を続けた作家もいる。その代表がアントニオ・ブエロ・バリェホとアルフォンソ・サストレである。この二人は明暗を分けた劇作家として比較対照されることが多い。ブエロ・バリェホの場合、1作品を除いて全作品が検閲を通り、そのほとんどが上演され、数々の賞を授与されたのに反して、サストレ作品のなかは上演許可が下りないものや小劇場でのみ上演されるものが少なくなく、あるいは初演後に上演中止命令がでたものもあった。1960年には、演劇雑誌『プリメル・アクト(*Primer Acto*)』においてサストレ VS ブエロ・バリェホの誌上討論が行われ、演劇作品と政治的立場についての激しい論争が展開した。

本発表では、アルカラ・デ・エナーレスの *Archivo General de la Administración* に保管されている検閲書類を一次資料として用いて、サストレと検閲との関係を考察する。手順としては、まず検閲局に提出されたサストレの台本を読んだ検閲官による報告書を熟考する。次に、数作品を取り上げ、作品の内容や表現などを精査した上で、どのような部分が問題になっているのかを分析する。また、サストレの政治的な発言および活動にも目を向け、作品そのものではなく、彼の政治的立場が検閲官に与えた影響についても考察する。

Literatura ③ (1 de oct 14:10-14:40 Aula 501)

ジャーナルから読み解く 1940 年代のメキシコ演劇事情

ー佐野碩の演劇活動との関連からー

吉川 恵美子 (上智大学)

佐野碩(1905-1966)は戦前の日本でプロレタリア演劇運動を牽引した人物であるが、1931年に日本を離れ、世界各地を転々としたのちに、1933年から5年間ソ連に滞在し、世界演劇の粋に触れた。その経験と知識を携え、1939年メキシコの政治亡命者として入国し、没するまでに27年間、同国の演劇の近代化に決定的な影響を与えた。

本発表では、主に入国直後の佐野を迎えたメキシコの演劇環境について、当時のジャーナル資料をもとに検証する。佐野は国際的な左翼芸術家ネットワークの連携の中で入国を果たしたため、すぐにメキシコ電気労働者組合の支援を受けて活発な活動を始めたことが知られているが、当時のジャーナル資料からは、佐野の活動が一般的な演劇状況からは乖離していたことが見えてくる。スペインの演劇伝統の流れを汲むこのメキシコ演劇界との確執が佐野のメキシコにおける活動の質を決定していったことは否めない。この視点から1940年代の状況を検討してみたい。

Aprendizaje de ELE mediante las TIC de repaso espaciado:
análisis de resultados de un estudio con estudiantes norteamericanos

Joan POMATA GARCÍA
(Univ. Estudios Extranjeros de Kioto)

El aprendizaje mediante técnicas mnemotécnicas es un enfoque didáctico de sobra estudiado y dispone de una gran cantidad de estudios. Sin embargo, en lo referente al aprendizaje de lenguas extranjeras mediante el uso de las Tecnologías de Información y la Comunicación (TIC), en este caso el español, el número de referencias de investigaciones decrece considerablemente en número.

En la actualidad, la comunidad docente y estudiantil cuenta con numerosos programas de ordenador y aplicaciones móviles dedicadas a este tipo de recurso, pero no todos ofrecen las mismas opciones ni características. Por este motivo se decidió poner a prueba en una clase de una universidad americana de ELE una aplicación informática denominada Teach2000, basado en los algoritmos de repetición del aprendizaje espaciado.

Se probaron varios métodos mnemotécnicos y los resultados demuestran cuáles fueron los más efectivos para poner a prueba los conocimientos y la asimilación de dos tiempos verbales, el pretérito perfecto y el indefinido. A partir de esos resultados, se pueden extraer útiles consejos y conclusiones para los interesados en este campo.

Logros y retos de un proyecto de telecolaboración intercultural entre estudiantes de
Japón y de España

Lluís VALLS CAMPÀ

(Univ. Estudios Extranjeros de Kioto)

Juan Manuel DÍAZ AYUGA

(Univ. Estudios Extranjeros de Kioto)

La presente ponencia tiene los objetivos de describir un proyecto de telecolaboración intercultural en internet entre estudiantes de español en Japón y alumnos de japonés en España, así como de discutir los resultados y el método utilizado en dicho proyecto.

Durante un trimestre, un grupo de estudiantes del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto y un grupo de estudiantes de japonés del Centro Cultural Hispano-Japonés de la Universidad de Salamanca realizaron discusiones a través de una plataforma en línea sobre diversos temas relacionados con los comportamientos socioculturales en Japón y España. Las discusiones tenían como punto de partida datos sobre dichos comportamientos en ambos países (las respuestas de los propios alumnos a un cuestionario, fragmentos de películas, presentaciones realizadas por los propios estudiantes, etc.) y se realizaron principalmente en español. En las clases presenciales, los estudiantes japoneses llevaron a cabo una serie de actividades para preparar las tareas en internet y participaron en discusiones para redactar conclusiones sobre los temas debatidos en los foros.

El proyecto tuvo cuatro objetivos. El primero fue promover en los estudiantes de ambas instituciones una competencia comunicativa intercultural, es decir, la “habilidad de comprender y relacionarse con gente de otros países” (Byram, 1997: 5), la cual consta de habilidades para adquirir nuevos conocimientos culturales, habilidades para interpretar manifestaciones culturales, actitudes de curiosidad y de apertura a la relación intercultural, conocimientos culturales, y una habilidad para evaluar críticamente elementos culturales. En segundo lugar, para los estudiantes de Japón, el proyecto contó también con el objetivo de promover el desarrollo de su competencia comunicativa en español hacia un nivel B1. En tercer lugar, se persiguió promover en los estudiantes de ambos países una competencia social para desarrollar

satisfactoriamente discusiones en foros de internet. El cuarto objetivo fue experimentar con la telecolaboración como método de enseñanza-aprendizaje intercultural para evaluar su potencial y las dificultades que presenta su aplicación en instituciones de enseñanza de Japón y España.

La discusión de los resultados se divide en dos partes. En la primera se analiza el desarrollo de los componentes de la competencia comunicativa intercultural y la competencia social en internet de los alumnos. Para ello se han recogido y analizado datos sobre la autoevaluación subjetiva de los alumnos (a través de un cuestionario), sobre ~~los~~ las producciones de los alumnos en clase, y sobre las discusiones en los foros de internet. En la segunda parte se discute la metodología empleada en el proyecto (las actividades, los materiales, el calendario, el papel de los docentes, etc.), a partir las respuestas de los alumnos a un cuestionario y de las opiniones de los profesores participantes.

Finalmente, se exponen los logros del proyecto y las principales dificultades encontradas, y se discuten nuevas acciones para el perfeccionamiento de la telecooperación intercultural entre estudiantes de Japón y España.

Didáctica ③ (1 de oct 14:10-14:40 Aula 502)

Gramática: más allá de los huecos y de la memorización

Concepción MORENO GARCÍA

(Univ. Estudios Extranjeros de Tokio)

Ya en 1989 decía Coseriu lo siguiente: “En rigor, el problema de la enseñanza debe plantearse ante todo como un problema del “qué”, o sea del objeto que ha de enseñarse, y del “para qué”, es decir, de los objetivos de la enseñanza”. Acudo a este autor para introducir la idea de que enseñar gramática no debe limitarse al contenido, sino que debe tener en cuenta los objetivos con los que se enseña. No debe limitarse a esperar que el alumnado memorice unas reglas o sea capaz de completar textos u oraciones rellenando huecos. En mi opinión la enseñanza de la gramática puede ser un recurso más para desarrollar la capacidad cognitiva de nuestros estudiantes, así como sus habilidades estratégicas lingüístico-comunicativas. Para ello, debemos ofrecerles la oportunidad de descubrir la unión existente entre formas lingüísticas y significado; la importancia del contexto, evitando darles muestras de lengua correctas, pero poco creíbles. Durante mi comunicación presentaré una serie de sugerencias orientadas a la consecución de estos objetivos, basadas en procedimientos implicados en las actividades metacognitivas.

Cultura ① (1 de oct 13:00-13:30 Aula 506)

ギタリスト勝田保世研究；戦時下のフラメンコを取り巻く様相

山村 磨喜子

(神戸大学大学院博士課程)

日本人初のフラメンコギタリストである勝田保世（本名；勝田忠治郎，1907年-1978年）は、1930年頃から約1年間と、1937年から1946年までの約9年間、スペインを含むヨーロッパへ留学している。当初はイタリア・オペラに憧れ東洋音楽学校（現；東京音楽大学）に学び、イタリアへ声楽を学ぶ目的で留学する。1932年頃に一次帰国して約5年間日本で過ごす。いわばこの模索期間とも呼べる時期、もしくは第1回目の留学先であるイタリアにてフラメンコと出会ったと考えられる。2度目の留学ではフラメンコの習得というはっきりとした目的のためにスペインを目指し渡航した。スペイン内戦と第2次世界大戦の最中であって、フランスやイタリア、イギリス領のジブラルタルなどを拠点に、戦況を伺いながらスペイン南部のアンダルシアへの渡航を繰り返すという状況の中で、本場のフラメンコを見聞したのみならず、自らも習得した希有な人物である。1946年、引揚船「プルス・ウルトラ号」に乗船し、他のヨーロッパ諸国にいた日本人らと共に帰国した。

帰国後は、演奏活動、弟子の育成、スペイン体験とフラメンコや闘牛についての執筆活動を盛んに行なった。

本発表では、勝田のみたフラメンコとはどういったものであったのかについて、勝田の没後雑誌に連載されたスペインから日本の親族と後の妻へ宛てられた日記的書簡に綴られたスペインでのフラメンコ体験の様子と、また、勝田のご子息や関係者へのインタビューから得られたオーラル・ヒストリーを一次資料として使用しながら、主に勝田の一時帰国を含む留学時期である1930年代から1946年の帰国までのフラメンコを取り巻く様相を考察したいと考える。

Cultura ② (1 de oct 13:30-14:00 Aula 506)

近世における聖ヤコブ伝説の解釈に関する一考察
—柱の聖母との絆—

福地 恭子

(神戸市外国語大学大学院博士課程)

中世の聖ヤコブ伝説において、聖ヤコブと聖母マリアの結びつきは強く、聖ヤコブが起こす奇跡には聖母が関わっている。特に、絆を強固にしたのが、13世紀に生まれたとされる柱の聖母伝説である。これは、聖ヤコブがサラゴサでの布教活動中、成果を上げられず意気消沈していたところ、聖ヤコブの前に、エフィソスで存命中の聖母が柱と共に現れたと伝えるものである。柱の聖母は、被昇天前の唯一の出現とされているため、重要な伝説として位置づけられている。

近世に入ると、柱の聖母伝説は、聖ヤコブ崇敬の肯定派、否定派の両者の根拠として使用される。Diego Murilloの *Fundacion milagrosa de la Capilla Angelica y Apostolica de la Madre de Dios del Pilar y escellencias de la imperial ciudad de Çaragoça* (1616) では、柱の聖母の介入なしでは無力な聖人であると聖ヤコブを批判し、María Jesús de Ágredeの *Mistica ciudad de Dios, milagro de su omnipotencia y abysmo de la gracia, historia divima y vida de la Virgen Madre de Dios* (1696) では、聖母が使徒の中で最も目を掛ける聖人は聖ヤコブであると擁護する。

これらの書が刊行された背景には、この時代に2つの論争が存在したからである。1つが聖ヤコブの布教と移葬に関して、もう1つが聖母の原罪なき御宿りに関してである。聖ヤコブの論争は、聖女テレサとスペインの守護聖人を争う騒動に発展し、聖女テレサの擁護派によって聖ヤコブは中傷された。無原罪の御宿りは、聖職者らによって盛んに議論されたことが、より人々の聖母崇敬を集めることに繋がり、聖ヤコブ崇敬を減少させたと言われている。聖ヤコブは、2つの論争に挟まれ、もはや時代にそぐわない聖人になったかのように見える。だが、この2つの論争が繰り広げられることで、聖ヤコブと聖母の繋がりが再認識される。やがて、18世紀、フェリペ5世による柱の聖母と聖ヤコブの崇敬が、聖ヤコブの批判に歯止めをかけた。

本発表では、中世に生まれた聖ヤコブ伝説が、近世で如何に解釈され、聖ヤコブの認識に影響を与えたのかを探りたい。

16 世紀ヌエバ・エスパーニャにおけるサンティアゴのアダプテーション

大原 志麻 (静岡大学)

巡礼で知られるサンティアゴ崇敬は、時代背景に応じてその伝説が形成され、広がっていった。そしてサンティアゴ崇敬は、各地域でアダプテーションされ、断絶し、そして再構築されていった。サンティアゴ・デ・コンポステーラを擁するスペインを中心に確立した聖ヤコブ崇敬は、15 世紀に同地で衰退した後、コンキスタドーレスと共にアメリカへ渡ったとされている。夥しい征服地にサンティアゴの名が冠され、地縁によるサンティアゴ崇敬は今日まで続いている。「エルナン・コルテスと共にアメリカにやって来た」とされるサンティアゴであるが、エルナン・コルテスは、ディエゴ・ベラスケスと袂を分かち、スペインに対する反乱者とされた際、自らの戦争にはサンティアゴの加護があるとするだけで独自に進めていった征服戦争を布教の名の下に正当化しようとした。エルナン・コルテスが導入したサンティアゴは、レコンキスタ期と同様にその名を唱えて加護を祈るというものであり、戦場での聖人騎士としての像はその後形成されていく。サンティアゴは征服戦争の終わりとともに衰退したが、今度はメキシコ革命の際、エミリアーノ・サパタ派を加護するものとされ、またサパタと同一視された。征服戦争とメキシコ革命を経た今日のサンティアゴは基本的なフォーマットを引き継ぎながらも、民衆信仰の中で習合していき、スペイン本国のサンティアゴとはまた異なる様相を呈している。本報告では、16 世紀のヌエバ・エスパーニャにおけるサンティアゴ崇敬が、本国のものをどのようにアダプテーションさせて用いたか、そしてその後のメキシコでどのような崇敬がされているのかを、『新約聖書』から『黄金伝説』までにおいて形成されたスペインでのサンティアゴ崇敬と比較させながら、その継続性と相違について明らかにしていく。

Se le V 構文が表す無意思性について

松井 健吾 (神田外語大学)

本発表の論点は、スペイン語のいわゆる「無意思表現」と呼ばれる一連の構文 (*Se me rompieron las copas*, *Se me quemó la comida*, *Se me cayó el móvil*, *Se me ocurrió una idea*) は、いっけんすると *Se le V* という枠組みで共通しているが、これらの文は果たして本当に「同じ」なのだろうか、というものである。そこで、これらの表現を非再帰形式にした場合の述語の統語的特徴に注目し、問題の構文を以下の3ないしは4種類に分類する：

(1) 他動詞由来

- a. *se* 受動：*Se me rompieron las copas*. グラスが割れてしまった。
- b. *se* 中動：*Se me quemó la comida*. 食べ物が焦げてしまった。

(2) 自動詞由来：*Se me cayó el móvil*. 携帯電話が落ちてしまった。

(3) ほぼ語彙化した句：*Se me ocurrió una idea*. ある考えが思い浮かんだ。

その上でこの問いに対し、以下の点を主張する：

- 従来、「無意思表現」とされてきた文に共通すると思われる無意思性は、他動詞由来の再帰動詞文から派生される意味である。より正確には、「外在的な原因 (*causa externa*)」により状態変化が引き起こされる事象 (再帰受動文) において、与格接語により表される参与者が「偶発的使役者 (*causante accidental*: Mendikoetxea, 2011)」と解釈される場合に無意思表現と認識される。
- 自動詞由来の再帰動詞文の場合は、もとより自然発生的な事象を表すのでそこに意思の有無は関係なく、与格接語は受影 (*afectación: benefactivo o malefactivo*) と解釈される。
- すべての文構造に共通するのは、無意思性ではなく、与格接語によって表される参与者の事象への関与 (与格構文) である。

また、これらの文を日本語に訳すとき、事象の参与者はさまざまな統語役割で実現され、スペイン語の統語構造と一対一の対応関係があるわけではない (たとえば、上記(1a)グラスを割ってしまった、(1b)食べ物を焦がしてしまった、(2)携帯電話を落としてしまった、(3)ある考えを思いついた)。問題となっている構文をすべて「同じ」無意思表現とすることで、むしろ日本人学習者には理解しづらくなっている可能性も示唆する。

Lingüística ⑤ (2 de oct 9:30-10:00 Aula 504)

与格代名詞重複構文の通時的変遷についての一考察

下田 幸男 (京都産業大学)

与格代名詞の重複構文は、これまで多くのまとまった研究がなされてきているが、コーパスやデータベースを使った量的で統計的な研究はまだ十分に行われていない。中世には非常に数の少なかった与格の重複構文が、どの時代に使用頻度を増やし、特に口語表現でその使用頻度を増加させていったのかをデータと共に提示し、その要因の一端を解明することが本論の目的である。

Algunas características de los blogs escritos por aprendices japoneses en español

María del Pilar VALVERDE IBÁÑEZ
(Insto. Nara de Ciencia y Tecnología)

¿Por qué motivos los hablantes japoneses empiezan a escribir un blog en español? ¿Sobre qué temas escriben? ¿Qué propiedades lingüísticas distintivas presentan este tipo de textos?

Los estudios sobre la expresión escrita de aprendices de lenguas extranjeras suelen basarse en corpus formados por tareas de composición mandadas por el profesor o realizadas como parte de alguna prueba de nivel. Sin embargo, los blogs o weblogs (páginas web en las que las entradas aparecen en orden cronológico inverso) también merecen nuestra atención porque nos informan sobre las motivaciones de los aprendices de lenguas y sus temas preferidos y presentan propiedades lingüísticas particulares.

En primer lugar, en los blogs, al igual que en los diarios personales, el autor tiene libertad para escoger el tema sobre el que va a escribir así como el estilo que usará. Por ello, los blogs son una buena fuente de información sobre las motivaciones, los temas preferidos e incluso la personalidad de sus autores (Gil *et al.*, 2009).

En segundo lugar, los blogs presentan características propias tanto de la lengua hablada como de la lengua escrita (Nilsson, 2003). Tienden a ser considerados como un género informal (más informal que los textos académicos, por ejemplo) pero a la vez más pulido, gramatical y estructurado que el habla u otros géneros electrónicos como los *tweets* o los mensajes en redes sociales.

Tercero, los blogs son a la vez un monólogo y un diálogo (Efimova y de Moor, 2005). A diferencia de los autores de diarios personales privados, que raramente ven la luz, los escritores de diarios en línea tienen en cuenta la existencia de potenciales lectores, de modo que suelen medir sus palabras, considerar qué información pueden o no pueden revelar y, si se da el caso, responder a los comentarios de sus lectores.

Para llevar a cabo esta investigación, construimos un corpus de aproximadamente 600 000 palabras (2125 textos) procedentes de 48 blogs escritos por 43 aprendices. En el perfil de usuario de cada bloguero encontramos las principales motivaciones de los aprendices para empezar un blog y a partir de las entradas publicadas, extraemos los temas más frecuentes y algunas propiedades lingüísticas distintivas de este tipo de textos.

Bibliografia

Gill, A.J., Nowson, S., y Oberlander, J. (2009). *What are They Blogging About? Personality, Topic and Motivation in Blogs*. Association for the Advancement of Artificial Intelligence.

Nilsson, S. (2003). *The function of language to facilitate and maintain social networks in research weblogs*. Dissertation, Umea Universitet, Engelska lingvistik.

Efimova, L., y de Moor, A. (2005). *Beyond personal webpublishing: An exploratory study of conversational blogging practices*. Proceedings of the 37th Annual HICSS Conference. Big Island, Hawaii.

Análisis de tuits en español con *Elastic Stack*:
variación geográfica y temporal

Antonio RUIZ TINOCO
(Univ. Sofia)

Las redes sociales proporcionan una enorme cantidad de datos lingüísticos que cada vez son más estudiados desde múltiples puntos de vista. En este estudio mostramos varios tipos de análisis de variación del español utilizando la herramienta *Elastic Stack (ES)*, una base de datos NoSQL basada en *Lucene* para el tratamiento de miles de millones de datos. Los datos del corpus se han obtenido de *Twitter* y se pueden hacer consultas simples o muy complejas de texto completo (*full text*) así como visualizar los resultados de los análisis mediante los módulos *Kibana* (visualización) o *Timelion* (series temporales). Para la obtención de datos se ha utilizado el módulo *Logstash*, conectado directamente a *Twitter Streaming API* sin interrupción. De esta forma se obtienen más de 4 millones de tuits diarios, aproximadamente 50 millones de palabras. Algo más del 11% están en español procedentes de todo el mundo, no solo de los países hispanohablantes. Así que, emplear herramientas típicas de *big data*, como ES, resulta muy útil para procesar tales cantidades de datos.

El corpus sincrónico de tuits obtenidos de esta forma contiene datos como la localización exacta del lugar, fecha y hora, lengua escogida por el usuario para su interfaz, etc. Estos datos facilitan algunos de los análisis que se presentan en este estudio. ES permite las consultas tradicionales de palabras (“pollera”, etc.), frases (“de todos modos”), expresiones regulares, consultas aproximadas por el método de la distancia de Levenshtein y otras de condiciones más complejas. Algunas expresiones varían cuantitativamente en su uso a lo largo del día, del mes o de la estación del año. Así, por ejemplo, el término “chiringuito” casi solamente se observa en verano en España. Podemos observar no solo que el saludo “buen día” en Argentina se utiliza preferentemente a “buenos días”, sino también a las horas que se utilizan. En los datos de Estados Unidos podemos observar las diferencias de uso del español según la lengua escogida por el usuario para su interfaz, inglés o español, y de esta manera considerar la posible influencia del bilingüismo. De manera análoga se pueden analizar los datos del español peninsular y otras lenguas diferentes de España.

Como conclusión, considero que los datos de las redes sociales, tratados

adecuadamente con herramientas como *Elastic Stack* son muy útiles para el análisis de aspectos sincrónicos poco estudiados del español que hasta hoy no han sido fáciles de estudiar.

中性の *lo* の統語範疇の再検討

土屋 亮 (福岡大学)

いわゆる中性の *lo* という形式は、以下のように様々な統語環境に出現可能である。

- (1) ¿Sabes que se van a casar Jorge y María? --- ¡No me digas! ¿De verdad? No *lo* sabía. (作例)
- (2) ¿Es el que vino ayer tarde? --- Acaso *lo* sea. (Gili Gaya, 1943: 238)
- (3) ¿Los alumnos de tu clase son aplicados? --- ¡Qué va! No *lo* son. (作例)
- (4) Supongo que ya sabes *lo* de mi suegro. (CREA: Javier Fernández de Castro, 1987)
- (5) No entiendo bien *lo* que pasa. (Vergara Fernández, 2012: 148-149)
- (6) ... de tal modo que a los 6 años *lo* reconocen el 90 por 100 de los niños, *lo* que muestra el gran impacto que está teniendo la publicidad del tabaco ... (CREA: Elisardo Becoña y otros, 1994)
- (7) *Lo* ideal es diferente de *lo* real. (上田 2011:86)
- (8) Me sorprendió *lo* cara que era la casa. (Villalba y Bartra-Kaufmann, 2010: 822)
- (9) Hablé de *lo* bien que funcionaban sus asuntos, de *lo* mucho que se divertía viajando sin cesar,
...
(CREA: Cristina Fernández Cubas, 1983)
- (10) Mi madre decía a veces, medio de chufleo, que cuando tenía que quedarse a dormir, por lo que fuera, en casa de los abuelos, comprendía de *lo* buena familia que ella era. (CREA: Eduardo Mendicutti, 1995)
- (11) Mi hermana es *lo* suficientemente lista como para no caer en esa trampa.
(Diccionario Salamanca “suficientemente”, 1996)
- (12) Las mujeres tienden a relajarse con los hombres a los que creen que atraen sexualmente. Los consideran inferiores y no se protegen *lo* bastante. (CREA: Silva Lorenzo, 2000)
- (13) Quiero un libro *lo* más interesante posible. (Sánchez López, 2006: 81)
- (14) Para alcanzar el autobús tuvo que correr *lo* más rápidamente que pudo. (Sánchez López, 2006: 81)

RAE (2014)の『スペイン語辞典第23版』の記述によれば、(1)から(3)までは代名詞としての *lo*、(4)以降の例は冠詞としての *lo* と解釈されている (ただし、(10)から(14)の例文は同書には提示されていない)。とはいえ、先行研究の中にはRAEの解釈とは異なり、中性の定冠詞と呼ばれている *lo* を代名詞とみなすものが少なくない。そのような見方の背景にある

のは、*lo* には原則として名詞以外の要素が後続するということと *lo* と後続要素からなる語連続は名詞的表現として機能するが多いという事実である。なかでも、*lo* と後続要素からなる語連続全体の名詞性を保証するものこそ *lo* であるという考えは、*lo* を代名詞とみなす説の基盤ともなっている。しかしながら、(11)以降の例が示すように、*lo* およびその後続要素からなる語連続には必ずしも名詞的とは言えないものも少なくない。つまり、*lo* を代名詞とする論者たちは *lo* の出現環境を網羅的に検討したわけではないように見えるのである(土屋 2016)。そこで本発表では、まず、*lo* の形態統語論上および意味論上の特徴を整理した後、それらを Aarts (2007)が展開した **subjective gradience** (カテゴリー内の「勾配 (gradience)」) および **intersective gradience** (カテゴリー間の勾配) の概念を用いて再解釈すれば、上に提示した *lo* の振る舞いには連続性を認めることが可能になることを述べ、次に、同連続性は *lo* の統語的位置づけを総合的に論じることの可能性を示唆するものであることを示していく。

文頭における *hombre, mujer* の用法について

野村 明衣 (福岡大学非常勤講師)

スペイン語の *hombre* には、話し手の感情表出である間投詞としての用法と、聞き手に向けられる呼びかけ語としての用法があるとされている (Fuentes, 1990, Portolés, 1999 他)。野村 (2014) では、文頭における *hijo, señor, guapo* といった名詞や形容詞の呼びかけ語は、聞き手の注意を後続発話に喚起し、さらにその語彙によって話し手と聞き手の社会的関係を表すと結論づけた。しかし、*hombre* に関しては、文頭では驚き、不同意、怒り、言いかえ等を表すという間投詞であるとする記述が先行研究において見られる (Martín Zorraquino y Portolés, 1999, Cuenca y Torres, 2008)。また一方で、Fuentes y Alcaide (1996) は *hombre* が文法化した無標の呼びかけ表現 (*apelativo*) であると説明している。このように対立する意見がある中で、呼びかけ語全体を体系づけるためには、文頭における *hombre* が、他の名詞と同様に呼びかけ語であるのか、あるいは間投詞として扱うべきなのかを明らかにしておく必要があると思われる。

また、*hombre* が間投詞としての用法をもつのであれば、その女性形である *mujer* も同様に間投詞として機能するのだろうか。

本発表では、これらが用いられる文脈や文の種類 (行為指示や感嘆等) を手がかりに、文頭における *hombre, mujer* の用法と、両者の差異について考察する。

Literatura 1 ④ (2 de oct 9:00-9:30 Aula 501)

マルティン・ガイテの著作品に見る異文化接触の重要性

仲町 知帆 (千葉工業大学)

カルメン・マルティン・ガイテはスペインのサラマンカに生まれ育ち、母の故郷ガリシア地方で毎夏を過ごし、やがて父の故郷マドリードへ家族とともに引っ越した。その後マドリードを拠点にするも、異国の地へ赴くことが少なくなかった。初めての留学先は隣国ポルトガルであり、続いてフランスで学んだ。新婚旅行では夫の故郷イタリアを訪れた。文学講演を依頼されてアメリカ合衆国へ出張することも度々あった。故郷への愛着を抱きながらも様々な土地へ赴き、未知の経験を味わったことだろう。

幼少時代から書斎に入り浸っては外国文学の世界に親しみ、見知らぬ地図を眺めては空想を膨らませ、また幾つかの外国語を習得する機会にも恵まれた。異国の存在を近くに感じ、それを受け入れる環境がそろっていたと言える。

Caperucita en Manhattan では外国を舞台に設定し、*Irse de casa* では長く外国暮らしをする人物を主人公に据え、自らも様々な外国文学に関する批評記事を書くだけでなく、文学作品の翻訳も手掛けていたことからして、世界的な視野でものごとを捉えていたと推測できる。異文化に出会い、誰もが多かれ少なかれ体験するはずのカルチャー・ショックを、ガイテはどのように受け止めたのだろうか。そもそも、そのような意識を、ガイテは持っていたのだろうか。彼女にとって外国とは、そして異文化とはどのようなものだったのだろうか。異文化接触がガイテの文学に及ぼした影響の重要性について、その著作品を通して考えてみたい。

ラファエル・アルベルティの『陸の船乗り』における伝統と前衛

川添 誠

(大阪大学大学院博士課程)

1925年に出版されたラファエル・アルベルティ (Rafael Alberti, 1902-1999) の詩集『陸の船乗り』 *Marinero en tierra* は、出版の前年の段階では『海と陸』 *Mar y tierra* という名の二部構成の詩集として想定されていた。第一部が、グアダラマ山脈の保養地における病氣療養のための滞在経験に着想を得た、ソネットや民謡などの伝統的形式の詩で構成されている一方で、1924年の時点で「*Marinero en tierra*」という題がすでに付けられていた第二部は、1917年以来離れていた故郷カディスへの望郷の念から生まれた詩で構成されている。

『陸の船乗り』についてテハーダ (José Luis Tejada) は、この詩集の成立に先立って、1920年に入ってから病気の療養を開始したアルベルティが、J. R. ヒメネスや A. マチャード、F. ガルシア・ロルカに加えてジル・ヴィセンテや詩歌集 (*los Cancioneros*) などを盛んに読んでおり、同時代にマドリードで流行していたウルトラリスモの影響を受けつつ、自身も「狂ったように」詩作を多数行っていたことを指摘している。この他、サリーナス・デ・マリチャル (*Solita Salinas De Marichal*) が『陸の船乗り』について、「伝統と独創性」 (*Tradición y originalidad*) という観点から分析を進める一方、テハーダは1920年から1926年までのアルベルティの初期四詩集を「伝統と前衛の間で」 (*entre la tradición y la vanguardia*) という観点から分析しており、その結びで、当該時期のアルベルティを「過去に目を向けることを決してやめることなく、常に未来へと投影する詩人」として描写している。伝統 (あるいは後衛) か前衛かという点に関して、ヴァレリーは1920年代頃の仏語文学に触れてあくまでも後衛 (= 伝統) の教義を中心に据えた前衛の理論を提唱しているが、スペインでも、アルベルティに限らずとりわけ27年世代の詩作品の中に、前衛か伝統かという単純な二項対立ではないより有機的な関係性が強く表れているように思われる。

本発表では、『陸の船乗り』を中心として、アルベルティにおける前衛と伝統の関係性について検討を行う。

『ドン・キホーテ』における懐古主義に関する一考察

松田 侑子

(神戸市外国語大学非常勤講師)

『ドン・キホーテ』前篇は1605年に、後篇は1615年に発売された。実に400年前のことである。それにもかかわらず、現在も多く読者を惹きつけている。『ドン・キホーテ』は、当時の社会を知ることができる小説なのは確かだ。身分社会や、異教徒との共存生活などが覗えるし、作中でロペ・デ・ベガを批判したり、『贋作』の登場人物を出したりと当時では考えられない試みもした。さらにセルバンテスは、流行していた言い回しなどにも敏感で、登場人物たちを使って、その言い回しや表現方法について言及させたり、実際に口に出させたりしている。その点が、とくに近代小説と言われる所以であろう。また、反対に、騎士道小説でよく用いられていたアルカイズム（懐古主義）的な言葉遣いをドン・キホーテにさせていたことも事実である。それだけにはとどまらず、サンチョ・パンサも徐々にドン・キホーテ化していくという心理的な変化により、サンチョ・パンサの言葉遣いもアルカイズム的なものになっていく。

本発表では、セルバンテスがいかに関心を持って「言語」自体に注目していたか、また、ドン・キホーテが使っていたアルカイズム的な言葉遣いとは何なのか、最後にサンチョ・パンサの言葉遣いにどのように影響していったかを見ていく。

Literatura 1 ⑦ (2 de oct 10:40-11:10 Aula 501)

前衛主義と舞台芸術 —アレホ・カルペンティエルの三つの作品をめぐって—

梶原 三佳

(神戸市外国語大学非常勤講師)

アレホ・カルペンティエル (Alejo Carpentier, 1904-1980) は、1920年代から30年代にいたるアフロキューバ主義の運動に、当初はハバナにおいて、その後パリから関わることとなった。この時期のカルペンティエルの主な作品としては、最初の小説『エクエ・ヤンバ・オー (*iÉcue-Yamba-Ó!*, 1933)』がよく知られているが、これに加えて、キューバの音楽家たちとの共同作業を通して生み出された舞台向けの作品、『レバンバランバ (*Rebambaramba*, 1927)』、『アナキリエの奇跡 (*El milagro de Anaquillé*, 1927)』、『マニータ・エン・エル・スエロ (*Manita en el suelo*, 1930)』を挙げることができる。

本発表では、カルペンティエルの上記の三つの作品の概要を紹介しながら、まず、異文化混淆と反帝国主義という、アフロキューバ主義にそなわるの二つの特徴について述べる。次に、1928年以降、約10年間の活動拠点となったパリの前衛的芸術の諸潮流が、カルペンティエルのこれら三つの作品にどのような影響を及ぼしたか、検討を行う。

最後に、ハバナとパリという二都市で経験することとなった前衛運動に加えて、バレエやオペラという、この時期にとりわけ密に関わった舞台芸術の影響が、後のカルペンティエルの作品群にどのような形で反映されているか、という点についても考察する。

カルロス・フエンテス『澄みわたる大地』における物語空間 —中心と周縁—

西條 万里那

(神戸市外国語大学大学院博士課程)

カルロス・フエンテスの小説における物語空間（＝物語の展開する空間）には、しばしば閉鎖的な性質が見出される。その閉鎖性は、*Chac Mool*「チャック・モール」（1954）や *Aura*『アウラ』（1962）に見られるように、古びた屋敷という物語の物理的な舞台設定そのものに起因しているだけでなく、登場人物の境遇や心理状態によっても巧みに演出されている。また、主人公が身を置く物語空間は、徐々に追い詰められていく主人公の内面をそのまま反映するような形で、物語の展開に応じて変容していく。同時に、物語空間の変容自体が主人公の状況を規定し、具体化するものとして機能している。フエンテスの描く物語空間と登場人物のあいだには、深い相関関係が認められる。

1958年に発表された処女長篇小説『澄みわたる大地』では、1950年代のメキシコ・シティを舞台にさまざまな人間模様が語られる。タクシー運転手や出稼ぎ労働者、失業者や娼婦などの社会の下層に位置する人々から、ブルジョワジーや凋落貴族、芸術家、亡命者、実業家などの上流階級に属す人々に至るまで、多様な文化、歴史、人種、宗教、価値観が複雑に絡み合うさまを、あたかも一枚の壁画のように紡ぎ出す。本作品は「チャック・モール」や『アウラ』の物語空間とは異なり、都市という大きな空間を舞台に展開している。にもかかわらず、そこには見えない境界が存在し、物語空間は果然として閉鎖的な性質をそなえている。

本発表ではまず、物語を通じて都市の構造を分析する。登場人物が自らの属する空間を離れることができないという展開（脱出不可能性）から、物語空間が閉鎖的であること、都市のなかに越えることのできない境界があることを明らかにする。この境界とは、都市全体を資本によって築かれたひとつの車輪と捉えた際の、中心と周縁を隔てるものである。登場人物のほとんどが中心に向かうことを切望する一方で、物語の主軸となるフェデリコ・ロブレスだけが唯一、周縁へと向かっていく。大きな犠牲を払いながらも、自ら都市の境界を越え出るこの人物の物語に着目し、作家が結末に込めた意図を読み解きたい。

『テラ・ノストラ』における流動的世界

成田 瑞穂 (神戸市外国語大学)

カルロス・フエンテス (1928-2012)の長編『テラ・ノストラ (われらの大地)』(1975) は、その量が膨大であるということだけではなく、物語に二千年間の歴史を内包しようとする野心的な試みからもフエンテスの〈全体〉を俯瞰できる作品ととらえることができる。

フエンテスは、自作において「メキシコ性 la Mexicanidad」の探求を通底するテーマとしており、『テラ・ノストラ』においてもそれは例外ではない。フエンテス初期作品で「メキシコの根」を象徴するものとして描かれてきたアステカ・マヤ神話のモチーフは、『テラ・ノストラ』においては第二部「新世界 El mundo nuevo」で展開される「巡礼者」の冒険物語に色濃く反映されている。

本発表では、新大陸「発見」から、現代メキシコ人の基盤となるメスティーソの誕生までを、主にアステカに創世神話のモチーフを多用しながら展開させていくこの第二部を中心に『テラ・ノストラ』の読解を試みる。第一部「旧世界」と第三部「もう一つの世界」で近代への移行期にあった16、17世紀スペインを描き出すフエンテスは、語りの入れ子構造を用い「新世界」の神話的世界を挿入させている。そこで語られる「巡礼者」の冒険は、J. キャンベルの述べる原質神話すなわち「英雄」となるための通過儀礼の形式を踏襲し、さらに第一部と第三部で強調される「不動の世界」に侵入する「流動的な世界」を体現するものとなっている。

『テラ・ノストラ』に取り入れられた広範な分野からのモチーフは、絶対性や世界・歴史に対する唯一無二の読みを否定する役割を担う。それは「メキシコ性」探求のための視座を旧大陸ヨーロッパの歴史にまで拡大させるフエンテスの試みであると同時に、この作家が認識する、世界の読みの多様性を読者に知らしめるという小説の存在意義を明確に示すものとなる。

『ペドロ・パラモ』のエクリチュール ―二項対立を中心に―

砂原 由美 (関西外国語大学)

フアン・ルルフォ (Juan Rulfo: 1917-1986) が 1955 年に出版した『ペドロ・パラモ』*Pedro Páramo* は、生と死、現在と過去、夢と現実といった相反する概念が混ざり合う物語世界を舞台にストーリーが展開される。このテキストには、物語世界を外部から眺め、信頼できる客観的情報を読者に提供するような全知の語り手は現れない。テキストの最終的な意味を決定するような要素を欠いた『ペドロ・パラモ』は、多くの解釈可能性を内包する曖昧さに満ちたテキストであるといえる。

これまでに多くの先行研究で、ギリシャやアステカの神話的要素から、現代人が抱える実存的不安に至る様々な要素が見出されてきたことから、この作品がもつ解釈可能性の幅広さは明らかであろう。それらの解釈は主として、前述の二項対立的要素を中心に神話的シンボルを見出すことによって、あるいは神話自体を見出すことによって導かれてきた。

本発表でも、『ペドロ・パラモ』における二項対立的要素を中心に論を展開していくが、神話を援用するのではなく、より顕在的なレベル、すなわちエクリチュールのレベルにおいて、使用されている動詞の時制や人称における二項対立的要素を中心に考察することにより、先行研究とは異なった視点からの作品解釈を提示したい。

コルタサルの初期短編における語り手 — *Circe* と *Las puertas del cielo* を中心に—

辻 さやか

(清泉女子大学大学院博士課程)

フリオ・コルタサル (Julio Cortázar, 1914-1984) の最初の短編集『動物寓意譚』(*Bestiario* 1951) に収録された「キルケ」(*Circe*) と「天国の扉」(*Las puertas del cielo*) は、どちらも作中人物である語り手が一組の恋人たちについて描写するという構図で共通している。コルタサルの短編小説の描き方を「語り声」(*la voz narrativa*) の概念によって分析したハイメ・アラストラキは、この二編について、いずれも副次的な登場人物が語り手をつとめていること、空洞すなわち語られない部分を持った作品であることを指摘した。ただし「キルケ」と「天国の扉」は、語り手の特徴と対象の描き方という点においては大きな違いがある。「キルケ」では、名前のない語り手「私」は過去を回想しており、私の存在感は希薄で物語にもほとんど関与してこない。そればかりか、三人称で表現されている別の登場人物があたかも語り手であるかのようにふるまう場面がある。語り手は語られる対象の恋人たちをよく覚えていないと言いながらも具体的に描写していく。一方、「天国の扉」の語り手はアルドイという名の弁護士で、知識人としての目線を持つ。アルドイは対象となる下町の人たちを客観視しながら、心の中のカードに記録し詳細に観察・分析していく。

本発表では、コルタサル自身の創作の姿勢と、コルタサルの作品において語り手と視点がどのように分析・分類されてきたかをふまえながら、それぞれ異なる二つの語り手について比較し検討する。その過程で「創作する語り手」と「観察する語り手」の違いを浮き彫りにし、コルタサルにおける語り手と視点の扱われ方を捉え直すとともに、その後の作品との関連についても分析を試みる。

El *cyberpunk* cubano: lectura de *Niños de neón* de Michel Encinosa Fú

Musa MOSHIRA MAHMOUD AHMED

(Univ. Minia)

La ciencia ficción apareció en la isla cubana en los sesenta con influencias norteamericanas. Esta tendencia fue fuertemente eliminada por el anuncio del primer Congreso Nacional de Educación y Cultura en 1971 que, admite el socialismo como marco definidor de toda creación, y rechaza todo trabajo contra la ideología revolucionaria. El Estado organizó ~~los~~ talleres literarios y aparecieron algunas revistas de ~~la~~ ciencia ficción, y esta actividad literaria fue galardonada con el premio nacional David. Este premio fue una forma de apoyo estatal vigoroso a la literatura de ~~la~~ ciencia ficción, pues, ganar el David significaba publicar y distribuir el libro ganado. Todo esto aumentó la cifra de ~~la~~ publicación de la ciencia ficción, una suerte que no la gozan los otros géneros.

A finales de los ochenta, los escritores cubanos de ~~la~~ ciencia ficción rompieron el idealista socialista fracasado – como consecuencia de la caída de la URSS – para sustituirlo por el héroe del *cyberpunk*. Todo esto en un ambiente donde acaban de nacer unas nuevas contraculturas: los movimientos guerrilleros en América Latina, la movida española y el movimiento *punk* en EE. UU. y el Reino Unido. A pesar de que el *cyberpunk* fue asociado con la violencia y el anarquismo, ~~pero~~ los cubanos toman de él el estilo literario para expresar la situación cubana decadente. Michel Encinosa Fú– junto con Vladimir Hernández y Yoss – es uno de los escritores cubanos de alta calidad del *cyberpunk*, y su colección de cuentos *Niños de neón* (2001) representa la mejor calidad literaria del *cyberpunk* cubano. El libro contiene nueve historias que tratan los temas de la injusticia social, el sexo, la violencia, las drogas, el ciberespacio, los niños y lo asiático. Encinosa incorporó el estilo *cyberpunk* sin utilizar clichés. Más que la tecnología, los cuentos están sobre personas con problemas humanos.

En el *cyberpunk*, al contrario que en la ciencia ficción, se insinúa la individualidad y los problemas del ser humano incapaz de sumergirse en los grupos humanos. El *cyberpunk* es una posmodernidad pura, de un mundo angustiado donde los personajes están perdidos. Por eso, lo han clasificado al género como “antihumanista”, con algunas influencias de la novela negra.

Con nuestro trabajo, intentaremos destacar las características del *cyberpunk* a través del libro de Encinosa que se considera desde el punto de vista de muchos críticos

como la madurez del subgénero en la literatura cubana. Echamos la luz sobre lo que distingue el *cyberpunk* de la ciencia ficción, por supuesto, dentro del marco de la literatura hispanoamericana. Pues, lo distinguible de la ciencia ficción hispanoamericana es su sentido humanista. La falta de la tecnología en el tercer mundo, lleva a sus autores a desplazar lo científico al segundo término.

Llámame Brooklyn de Eduardo Lago: intertextualidad, *Americaniards* y muerte en Nueva York

Daniel ARRIETA DOMÍNGUEZ
(Univ. Ritsumeikan)

En 2007, Eduardo Lago consiguió el premio Nadal por su novela *Llámame Brooklyn*. Esta consiste en la reconstrucción de la vida de uno de sus personajes a partir de fragmentos de sus diarios, relatos, cartas, correos electrónicos más otros tantos estilos discursivos. Los numerosos elementos intertextuales que contiene el texto se encuentran imbricados entre sí en torno al motivo recurrente de la muerte, como por ejemplo, los versos de la poeta rusa Anna Ajmátova. También suponen claves sobre la construcción de la propia novela y de su compleja estructura, así como una reflexión sobre el funcionamiento y la finalidad de la literatura. En esta ponencia me propongo analizar dichos usos intertextuales, los cuales sirven de nexo cohesionador de una historia que transcurre entre la Guerra Civil española y la ciudad de Nueva York de nuestros días, y que incluye a muchos personajes de origen español en Estados Unidos. Las múltiples voces de los distintos narradores, que completan los vacíos informativos del argumento y que en ocasiones se confunden o se contradicen entre sí, se asemejan a las distintas capas de referencias literarias –en forma de alusiones, citas, paratextos, metatextos, hipertextos y architextos– que conforman la novela. El motivo del doble también surge a partir de la tarea compiladora de uno de sus narradores, quien encuentra dificultad para distinguir su propia voz de la de sus fuentes narrativas, en un proceso que Mijaíl Bajtín llama “palabra bivocal” y que se resuelve en la novela mediante construcciones híbridas, diálogos ocultos en mayor o menor medida, o como parodia de géneros. Todo ello nos lleva de nuevo al uso de la intertextualidad, que marcará el sentido inconcluso de la historia pero que la dotará de unidad, como un puzle palimpsesto, como una metáfora del lenguaje y de la propia literatura.

Literatura 2 / Didáctica ⑧ (2 de oct 11:20-11:50 Aula 502)

京都大学におけるスペイン語総合学習ポータルサイトの構築および運用

塚原 信行 (京都大学)

駒村 幸

平井うらら (京都大学)

Paula LETELIER

京都大学では、2016 年度よりスペイン語総合学習ポータルサイト「i京大スペ語！」(<https://esp-kyoto-u.com/>) を構築し、運用している。サイトには大きくわけて3つの機能がある。1つ目は、スペイン語授業と社会とを双方向でつなぐ機能、2つ目は、従来の紙媒体教科書を置き換えるウェブ教科書としての機能、3つ目は教員用グループウェアとしての機能である。

本発表では、総合学習ポータルサイトを導入するに至った背景である、京都大学における近年の教養・共通教育改革の動きや、そこにおける初修外国語（第二外国語）教育の位置付けについて説明し、上記3機能の概要について提示した後に、2016 年度前期の運用から得られた具体的経験を報告する。この報告部分では、教室内外でのサイトの利用といった教材研究的側面や、文法事項の配置といったカリキュラム論的側面だけでなく、従来の研究ではあまり重視されてこなかったように思われる、教育組織の構成や運営についても言及する。

以上を通じて、最終的には、学習時間数が絶対的に少ないという構造的課題を抱える初修外国語としての大学スペイン語教育の今後の展開や、そこにおいて ICT が果たしうる役割等についても展望する。

「学習者のための評価¹」 —外国語教育における評価理論の考察 教授法との整合性の観点から—

La evaluación para el aprendizaje del alumno: reflexión sobre la teoría de la evaluación en la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras desde la perspectiva de la coherencia didáctica

高木 和子
(慶應義塾大学非常勤講師)

El tema de la evaluación está cobrando cada vez más importancia como objeto de investigación en diversas áreas de enseñanza. En nuestro taller en la anterior edición del Congreso de Hispanistas, reflexionamos colectivamente sobre el documento *Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras* publicado por el Instituto Cervantes en el año 2010. En este congreso, reflexionaremos sobre la teoría de la evaluación, puesto que consideramos relevante una de las ocho competencias docentes recogidas en dicho documento que es *saber evaluar*. Tradicionalmente la evaluación se ha definido como "la recogida sistemática de información con la intención de tomar decisiones" (Richards *et al.*, 1985). Esta definición parte de la presuposición de que la competencia lingüística del aprendiz es medible desde el exterior y separando del contexto en el que se usa. Esa creencia ha servido de apoyo a la difusión de las pruebas tipo "test" en la práctica en el aula. En el campo de investigación de didáctica de lenguas, la evaluación no ha sido un objeto tan prioritario como la adquisición de lenguas el diseño curricular, o la metodología misma. Como consecuencia, se observan algunas dificultades para garantizar la coherencia entre la instrucción metodológica y la forma evaluadora (Poehner, 2008).

Por otro lado, estamos ante un cambio de mirada pedagógica de "Qué enseñan los docentes" a "Qué aprenden los estudiantes", sobre todo en los niveles educativos superiores, de ahí que la importancia de la autenticidad tanto de los materiales didácticos como del contexto de la enseñanza — aprendizaje es cada vez más reclamada. En este nuevo contexto, la evaluación no se queda en mero acto estático de separar los niveles o juzgar *apto o no apto*, sino que es una actividad docente dinámica que requiere la observación de actuación del aprendiz, determinar la distancia entre su estado actual

¹ 「評価」は、英語では"evaluation"および"assessment"がある。参照した文献において学習者の学習評価を表す場合は"assessment"となっていること、スペイン語の文献では、"evaluación"で統一されていることから"evaluación"を使用する。

y el objetivo a alcanzar, además de planificar el andamiaje útil y concreto.

En esta ponencia, al tiempo que presentamos los datos de la encuesta realizada por Yonekawa (2015) a 68 docentes de español sobre el tipo de evaluación de la comunicación oral que realizan, discutiremos las bases de la evaluación desde el punto de vista de cómo garantizar la coherencia entre el objetivo del curso, el contenido didáctico, la metodología y la evaluación. La discusión girará en torno a las últimas teorías propuestas por East (2016), Esteve y Arumí.

【主な参考文献】

- Bordón, T. (2004). "Panorama histórico del desarrollo de algunas de las cuestiones fundamentales en la evaluación de segundas lenguas", *Carabela*, Número 50, p.5-29
- East, M. (2016). *Assessing Foreign Language Student's Spoken Proficiency, Stakeholder Perspective on Assessment Innovation*, New York: Springer Publishing.
- Escandón, G. (2016). "Pruebas de hipótesis: el papel de las construcciones discursivas intersubjetivas en el desarrollo del español como lengua extranjera", *Cuadernos CANELA*, Vol.27, p.42-64
- Figueras, N. y Fuensanta, P. (2013). *Pautas para la evaluación del español como lengua extranjera*, Madrid: Edinumen
- Poehner, M. (2008). *Dynamic Assessment, A Vygotskian Approach to Understanding and promoting L2 Development, language development*. New York: Springer Publishing.

【日本語翻訳】

近年、外国語教育において評価研究が盛んになっている。前回、第61回大会では、セルバンテス文化センターが発表した8つの資質をワークショップ形式で考察した。本大会では、その中の"saber evaluar"に焦点を当て、評価の理論的な枠組みを考察する。

従来、評価は、"La evaluación es la recogida sistemática de información con la intención de tomar decisiones" (Richards *et al.*, 1985)と定義され、学習者の能力を外側から、文脈から取り分けて単体のもので計測可能であるという前提から、実践の場ではいわゆるテストが評価法として広く使われている。言語教育研究の分野においてもカリキュラム・デザイン、言語習得理論や教授法ほど関心が寄せられてこなかった現状があり、教授法と評価法の整合性には課題が多いことも近年の研究で明らかになっている(Poehner, 2008)。

一方、高等教育の視点は「教員が何を教えるか」から「学習者が何を学んだか」に変化しており、使用される教材、言語使用場面の真正性(*autenticidad*)が重視されるようになった。この文脈では、評価は単なるレベル分け、合否判断等の静的な判断指標にとどまらな

い。学習者が身に付けた能力を発揮し行う行動を観察し、目標達成度を把握すること。さらに、現状と到達目標のギャップを特定し、具体的な学習方略を示すことも「評価」の一連の教育行為に含まれよう。

本発表では、米川(2015)が68名の教員に対して行った口頭表現の評価に関するアンケート調査の結果の一部を分析しながら、教育目的、教育内容、教授法との整合性を念頭においた「学習者のための評価」をデザインするための理論的な考察と、そこから考えられる示唆を共有する。考察、議論の中心として、East(2016)および、Esteve and Arumíによる理論を据える。

Asociacionismo de los inmigrantes japoneses en España: una perspectiva de género

Rosalía AVILA TÀPIES

(Univ. Doshisha)

La inmigración japonesa a España es un fenómeno relativamente reciente y relacionado con la transnacionalización de la economía japonesa a partir de los años ochenta del siglo XX, cuando España se convierte en un nuevo destino de traslados corporativos, ampliación de estudios, nuevos retos profesionales y vitales, viajes de turismo, etc. para los japoneses. Aunque ya se había producido con anterioridad una corriente migratoria japonesa hacia las Islas Canarias con asentamiento en Las Palmas –relacionada con la actividad pesquera de la flota nipona en el Atlántico y el Mediterráneo– que sin embargo perdería ímpetu a partir de finales de los años setenta. Como resultado de dichas herencias migratorias y corrientes posteriores, residen en España 5766 personas de nacionalidad japonesa –según a la Estadística del Padrón Continuo (datos provisionales a 1 de enero de 2016)–, en su mayoría mujeres (el 63.7%). La distribución espacial de los residentes japoneses en España presenta también un marcado sesgo, con una gran concentración en las provincias de Barcelona y Madrid –que aúnan al 63.1% de todo el colectivo japonés y al grueso de las inversiones niponas en el país– a gran distancia del resto de preferencias residenciales como Málaga, Valencia, Sevilla, Alicante, Granada o Las Palmas de Gran Canaria.

Los estudios que han tratado específicamente esta inmigración japonesa en España son todavía poco numerosos, y han incidido mayormente en la presencia “económica” de Japón, aunque en ocasiones han prestado también atención a las características sociodemográficas de los residentes japoneses, a través del examen de información estadística oficial, ofreciendo pues una imagen general del fenómeno inmigratorio nipón. En este contexto, y con el interés de cubrir ciertas lagunas de investigación, consideraremos aquí a las redes sociales intraétnicas de los japoneses en España, quienes suelen frecuentar o estar afiliados a varias asociaciones, clubs, bibliotecas, restaurantes, etc. que han fundado con objetivos varios. Entre estas destaca la asociación de ámbito estatal Tanpopo-no-kai たんぽぽの会 -oficialmente “Sociedad Tanpopo” - que aquí tratamos, y cuyas actividades están destinadas a promover la amistad y el intercambio de información entre familias hispano-japonesas y japoneses residentes en España sobre los problemas de convivencia entre parejas interculturales, la educación pluricultural de los hijos hispano-japoneses, la vida y el trabajo en España,

etc. La asociación ha creado una red de amistad y un espacio comunicativo intercultural, con un carácter fundamentalmente femenino y japonés –circunstancia que se explicaría por el hecho de que matrimonios mixtos donde la esposa es japonesa y el marido es español son mayoritarios en España– y su número de miembros aumentó hasta 2001 (46 miembros) para ir descendiendo gradualmente después. El estudio de sus actividades nos permite profundizar específicamente en el conocimiento de las migraciones internacionales femeninas y de sus experiencias transculturales.

La Sevilla de *Rinconete y Cortadillo*

Francisco José BARRERA RODRÍGUEZ (Univ. Chukyo)

Se cumple este año el 400 aniversario de la muerte de Miguel de Cervantes (1547-1616) y las celebraciones no han estado exentas de polémicas. Algunas instituciones han centrado más el interés, y consecuentemente los recursos, en encontrar los restos del escritor, anteponiéndolo a lo verdaderamente importante: el elogio a su vida y a su obra.

Esta comunicación pretende sumarse a los homenajes al “Príncipe de los Ingenios” acercando su obra, concretamente la novela ejemplar *Rinconete y Cortadillo*, a nuestros días, a través de la ciudad de Sevilla, con la que Cervantes estaba íntimamente vinculado. Cervantes vivió en Sevilla desde 1587 a 1600 y durante este tiempo sirvió a la Corona recaudando impuestos y haciendo acopio de víveres por toda la provincia para el aprovisionamiento de la Armada Invencible. También pasó en ella un año en la cárcel, en la Cárcel Real (en la calle Sierpes), donde se dice que empezó a escribir su obra maestra. De hecho, su rica experiencia biográfica con la ciudad se reflejó en *El Quijote*, *El coloquio de los perros*, *El rufián dichoso*, *La española inglesa* o *El celoso extremeño*, aunque es en *Rinconete y Cortadillo* donde la ciudad toma otra dimensión, no solo como escenario, sino como un ente más.

La Sevilla de los siglos XVI y XVII estaba considerada como la nueva Roma, la nueva Babilonia: era “el puerto y la puerta de América”, comercial, dinámica, cosmopolita y populosa. Pero esta entrada ingente de mercancías y riquezas tenía una gran desventaja, la proliferación de la delincuencia y la pobreza. Cervantes conocía perfectamente las zonas de Sevilla que albergaban la picaresca y el crimen organizado, y llegó a decir de la ciudad que era “amparo de pobres y refugio de dechados, que en su grandeza no solo caben los pequeños, pero no se echa de ver los grandes”. Sin embargo, Cervantes no hace un retrato realista de la ciudad, no a la manera de la literatura decimonónica, sino que plasma el ambiente, los tipos, las costumbres.

Con la presente comunicación pretendemos hacer un viaje entre la ficción y la realidad, una vuelta a un pasado novelado que sirvió para inspirar a uno de los más grandes escritores que ha visto la literatura en lengua española.

スペイン語通訳を介した法廷談話の言語人類学的考察

吉田 理加 (順天堂大学)

本発表では、スペイン語通訳を介した法廷談話を社会記号論系言語人類学の枠組みで分析し、「言語弱者」を生み出さない法廷の実現のためにウェルフェアリングイスティックス (社会の福利に資する言語・コミュニケーション研究) の観点から法廷通訳人の役割について再考するための視点を提供する。

一般的に、法廷通訳人は、言われたことのみを言われたとおりにそのまま訳出することが求められる。しかし、あらゆる発話には「言われたこと (言及指示的テキスト)」と「なされたこと (社会指標的・相互行為的テキスト)」の少なくとも二つの異なる階層の「テキスト」が同時に生起している (Silverstein, 1992 ; 小山, 2008)。よって、言及指示テキストに焦点化した訳出を行ったつもりでも、意図せず異なる相互行為テキストが生起してしまうという現象が生じる。

本発表では、スペイン語通訳を介して行われた裁判を傍聴席から筆記記録し書き起こした談話資料からいくつか事例を紹介し分析を行なう。例えば、被告人が謝罪の言葉としてスペイン語で述べた “Perdóname, por favor” が「お許してください」と日本語に訳出され、裁判官が「被告人は反省が十分ではない」と解釈した事例を取り上げ、言及指示テキストに焦点化した訳出が行われた結果、相互行為テキストが原発話のスペイン語の「許しを請う真摯な謝罪」から、日本語談話では「被告人は自己中心的で、反省が不十分だ」という異なるテキストに変容 (訳出) しまっていることについて議論する。

これらの事例の談話分析を通して、我々の意識は言及指示的テキストに焦点化されがちであり、社会文化的意味の訳出は困難が伴うこと、その結果、無意識的に通訳を介した法廷においても「言語弱者」が生み出される危険が排除されていないこと等が示唆された。

スペイン植民地の拡大と地名

井上 幸孝 (専修大学)

本研究テーマは、コロン以降のスペイン植民地の拡大過程において、探検者や征服者らが「新たに発見した地」の地名をどのように名づけていったのかを明らかにし、「発見者」側の土地に対する認識を解明することを目標としている。この報告では、スペインの植民地が拡大する経緯において見られた主要な地名の命名パターンを整理し、その継続性を含めて全体像を仮説的に提示することを目的とする。

まず、コロンの第1回航海に見る命名のパターンを見る。『航海日誌』には、コロンが名付けたと考えられる地名が70近く記録されているが、そこに登場する地名の命名パターンは概ね4種類(キリスト教に関わる地名、人名にかかわる地名、一般名詞・形容詞、既存地名の準用)に大別される。

次に、16世紀に入ってから登場した、第5の命名パターンについて考察する。「新しい(Nuevo/Nueva)」という形容詞を伴う命名方法は、メキシコ征服時以降に見られるようになったもので、ヌエバ・エスパーニャ北部や南米大陸の征服・植民地化において見られた。

その上で、これらの命名方法のいくつかが継続して使用された点を指摘する。まず、「新しい」という形容詞を伴う命名は、スペイン人のみならず、他の人々によっても使用された。イギリスやフランスなど後発の西欧諸国がアメリカ大陸に進出した際にこの命名方法を踏襲した点、メキシコ先住民(ナワ人)がヌエバ・エスパーニャ北部へ征服を拡大した過程でも同様の傾向が見られる点が指摘できる。

他方、都市を命名する際には、既存地名の準用が多くなされたと考えられる。16世紀以降のアメリカ大陸におけるスペイン拡大過程のみならず、イギリスの植民地化においても同じパターンが踏襲された。さらに、この命名方法は時間的にも長く続いた。19世紀末までスペイン植民地であったフィリピンでは、植民地後期においても、スペインの既存地名を用いて命名する方法があった。

Cultura ⑨ (2 de oct 11:50-12:20 Aula 506)

現代キューバにおける人種主義と歴史学

岩村 健二郎

(早稲田大学法学学術院)

本発表は、キューバにおいて 1912 年に起こった「有色人独立党 **el Partido Independiente de Color** (PIC と記す)」の「反乱」が、キューバ史においていかなる解釈、位置づけ、意味づけをされてきたかの分析を中心にして、人種主義と歴史学の関係を相対化しようと試みる。わたしたちが現在目にすることができる PIC とその「反乱」に関する一次資料は、PIC が発行した機関紙 **Previsión** (1908-1910)、1910 年を中心として多く行われた党員の摘発の裁判記録 (例えば国立古文書にあるハバナ裁判所の予審記録や裁判記録であり、PIC が発行したビラや冊子、クーポンなどが含まれる)、同時代の新聞での報道や評論、反乱やその陰謀に際してのキューバ政府の米国との電文書等が挙げられる。しかし本論はそうした一次資料や、またはそれを使った歴史事象の分析を目的とするのではなく、PIC とその反乱を巡って生産された、そして現在でも生産されているメタ言説を分析し、とりわけ PIC のセンテナリオである 2012 年を中心にキューバで起こった歴史的な再評価の議論を対象にしながら、そこに立ち現れる人種概念の政治性、歴史性、社会性、いわば人種のディスコースの拘束力について分析しようとする。

16 世紀スペインにおける大学教育の理念と実践

安藤真次郎 (龍谷大学)

野村竜仁 (神戸市外国語大学)

立岩礼子 (京都外国語大学)

岡本信照 (京都外国語大学)

私たち 4 名は、現在「16 世紀スペインにおける人文主義教育思想の展開と実践」という共同研究 (科研費・基盤 C) に取り組んでいる。この共同研究の目的は、人文主義教育思想という観点からスペインを捉え直すことで、16 世紀スペインの知的潮流を明らかにし、スペイン・ルネサンス思想の独自性を解明することである。

本パネルでは、「16 世紀スペインにおける大学教育の理念と実践」というテーマのもとで、下記の四つの視点から各自が発表し、その後全体の総括を行う。

①サラマンカ大学の場合 (安藤)

ルイス・ビーベスやアントニオ・ルリオなどの代表的なレトリック作家の作品を分析し、16 世紀スペインにおけるレトリック観の変遷を考察するとともに、サラマンカ大学やアルカラ大学で行われたレトリック教育について考察する。

②アルカラ大学の場合 (野村)

アルカラ大学を拠点とした神学の刷新と大学教育との関係を概観するとともに、その過程において見られた古典語およびスペインにおける聖書釈義の遺産の活用と、それらを受け継いだ俗語による釈義の試みについて考察を加える。

③エスパニョーラ島の場合 (立岩)

1518 年の教皇勅書によって創設されたサント・ドミンゴ大学において、どのような理念のもとで、どのような教育が行われたのかを考察する。これにより、植民地での教育とサラマンカ大学をはじめとしたスペイン本国での教育との違いについても言及する予定である。

④ネブリハをめぐって (岡本)

ネブリハの文法書や辞書は、キリスト教布教目的で宣教師たちが新大陸の先住民語を文法書に編纂する際のモデルとして大いに役立った。本パネルでは特に 16 世紀メキシコでフランシスコ会士が編纂した先住民語文法書および辞書に焦点を当て、スペイン人宣教師が未知の言語を「文法」という体系にまとめ上げていったことの意義について考察する。